Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U000751

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 27-02-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бірюков Артем Валентинович
2. Biryukov Artem Valentynovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-02-2008

Спеціальність за освітою: 7.030503

Місце роботи здобувача: Класичний приватний університет

Код за ЄДРПОУ: 19278502

Місцезнаходження: 69002, Україна, Запоріжжя, вул. Жуковського "70-б"

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: бульвар Тараса Шевченка, 14, місто Київ, Україна, 01601

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.21

Тема дисертації:

1. Оцінка якості машинного перекладу.
2. The Evaluation of Machine Translation Quality.

Реферат:

1. Дисертацію присвячено оцінці якості систем машинного перекладу (СМП) „Плай 4.0" і „Прагма 4.4" в межах німецько-українського та російсько-українського мовних напрямків.Визначено основні методи оцінки якості та запропоновано власний підхід до оцінки електронних перекладачів з урахуванням вагомості конкретної помилки та її впливу на загальну якість перекладу.Досліджено ефективність застосування систем машинного перекладу для підвищення продуктивності перекладацької праці в межах німецько-української мовної пари. Для цього ж мовного напрямку виконано аналіз помилок машинного перекладу, встановлено можливі причини їх виникнення та подекуди запропоновано шляхи їх усунення. Машинний переклад системи „Прагма 4.4" (німецько-український напрямок перекладу) не відповідає визначеним у роботі вимогам щодо якості. Навіть за такої умови він дає змогу перекладачеві заощаджувати час, якщо використовується як чернетка для виготовлення якісного перекладу. Детальний аналіз помилок МП надає можливість з'ясувати

хибні рішення розробників та запропонувати можливі шляхи їх усунення.У межах російсько-українського напрямку перекладу якісніший переклад виконує система „Прагма 4.4". Найгіршим етапом роботи обох систем є автоматичний аналіз. Найбільша кількість помилок припадає на лексичний і контекстуальний рівні.

2. The main methods of estimating the quality are described and analyzed. Taking into account the "weight" of a specific mistake and its influence on the general quality, a specific approach to the estimation of electronic translation machines of translation is suggested. Researched is the efficiency of applying machine translation systems for increasing the productivity of translation work with German and Ukrainian. For this purpose, the analysis of machine translation mistakes is carried out, possible causes of their appearing are defined and sometimes the ways of their elimination are suggested. The machine translation of "Pragma 4.4" system (the German>Ukrainian direction) does not satisfy the requirements of quality defined in the dissertation. Nevertheless, it allows the translator to save time if a draft machine translation is used for making a qualitative manual translation. The detailed analysis of machine translation mistakes makes it possible to identify erroneous solutions of the developers and ascertain possible ways of their elimination. The "Pragma 4.4" system does a more qualitative translation in the Russian>Ukrainian translation direction. The worst stage of translating in both systems is their automatic analysis. The majority of mistakes is observed at lexical and contextual levels.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович

2. Karaban V'yacheslav Ivanovych

Кваліфікація: 10.02.16

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович
2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: 10.02.19

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кобякова Ірина Карпівна
2. Кобякова Ірина Карпівна

Кваліфікація: 10.02.04

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлова Алла Дмитрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлова Алла Дмитрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.